

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

رأى الباحث أن تعليم اللغة العربية يحتاج إليه لكي يستطيع الشخص أن يتكلم جيدا وصحيحا مع أصحابه في بيئته ، شفها وكتايا , والهدف من ذلك هو إتقان علوم اللغة العربية ، مثل المطالعة و المحادثة والإنشاء والنحو والصرف ، من أجل اكتساب مهارات لغوية التي تشمل بأربعة جوانب ، هي : مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة.

تختلف اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية اختلافا كبيرا، خاصة في بنية الجملة وقواعدها. في شكل الفعل، تشير اللغتان إلى اختلاف بعيد، حيث يتم التعبير عن الأفعال في الزمان الماضي تستعمل الكلمة "sudah makan"، بينما في اللغة العربية لا يتم استخدامها، يكفي باستخدام الكلمة أكل،

ثم في ذكور الأسماء ، تختلف هاتان اللغتان كثيرا جدا ، مثلاً على ذلك بكلمة murid، ويكون murid-murid عند تغييرها إلى صيغة الجمع، بينما في اللغة العربية لا تحتاج إلى إعطاء التكرار الكلمات التي تشير إلى صيغة الجمع ،

فتغيرت ببساطة من كلمة تلميذ إلى تلاميذ. فبعض هذه الاختلافات تُظهر أن اللغة العربية والإندونيسية تختلف كثيرا وغير يسير، ولذلك فإن التعليم يختلف أيضا باختلاف كبير.

دراسة اللغة الأجنبية ليست سهلة كما دراسة لغة الأم ، وأيضا أن طريقة التعلم فريق بين اللغتين ، فإنه يسبب الصعوبات والإلتباس للتلاميذ في تعلم اللغة الأجنبية أو اللغة العربية. في هذا الحال سيحدث نقل اللغة، هو أن القواعد التي توجد في أداء اللغة المتوسطة تتأثر بقواعد اللغة الأصلية أو اللغة الأولى.^١ الحجة منها لأن التلاميذ لديهم لغة الأم في الذهن ، وعندما يتعلمون لغة أجنبية، سيحدث اختلاط وتداخل بين اللغة الأم واللغة الأجنبية التي تعلموها، وبالتالي سيكون هناك نقل اللغة ، أي اللغة العربية التي يتحدث بها التلاميذ بل يتأثر بعناصر وقواعد اللغة الأم، كلماتها عربية ، لكن القواعد لا تزال تستخدم قواعد اللغة الإندونيسية.

والآخر يسبب نقل اللغة يرجع إلى عادات التلاميذ في تكلم اللغة الأم. هذا يحدث عندما لم يكن التلاميذ ماهرون في تحكم اللغة التي يستخدمها، وأيضا بسبب لم يتصل التلاميذ بالدرجة الجيدة في اللغة العربية التي يدرسها. وهذا ما

^١ Moh Ainin, *Analisis Bahasa Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing*, (Malang, Misykat:2011), Hal. 6

يجعل التلاميذ يجدون صعوبة في استخدام اللغة العربية، وهذا ما يجعل التلاميذ استعارة أو استخدام عناصر اللغة التي توجد في معرفته، هي اللغة الإندونيسية. هذه الأخطاء التي ذكرت من قبل أن تسبب سوء تفاهم في التكلم باللغة العربية ، خاصة عند التحدث مع الناطقين باللغة العربية، سيؤدي ذلك إلى الأخطاء في المعاني. لذلك لا بد لكل نفس أن يعرف الأخطاء الشائعة في التكلم باللغة العربية، وكذلك يجب علي التلاميذ أن يعرفوا اسباب التي حدثت هذا الخطأ.

في معهد الأزهر الإسلامي لوبوك لينجو، يجب على التلاميذ أن يتكلمو باللغة العربية في كل أنشطة اليومية،^٢ وبهذا الاحوال العربية، فالبيئة في معهد الأزهار تسمى بالبيئة اللغوية^٣. فيما يتعلق بجودة البيئة اللغوية، يؤكد دولاي على أن جودة البيئة اللغوية تلعب دورا مهما في تعيين نجاح التلاميذ في تعلم اللغة الثانية.^٤

المشكلة عن استخدام اللغتين التي موجودة في معهد الأزهار هي التي مهمة للباحث لأن الحال اللغوي في هذا المعهد هو أمر فريد عند مقارنة بالأحوال اللغوية

^٢ الملاحظة في التاريخ ١١ يوني ٢٠١٩

^٣ المقابلة مع الأستاذ في التاريخ ١٢ يوني ٢٠١٩ الساعة ٠٤.٠٠ مساء

^٤ Dulay, H. 1982. *Language Two.*,New York: *Oxford University Prees* dalam andiopenta purba. 2013. *Peranan Lingkungan Bahasa Dalam Pemerolehan Bahasa Kedua.* Jambi : Pena, Hal. 16

في المؤسسات التعليمية الأخرى، وهي عملية التعلم اللغتين منتظم. تشجع الباحث هذه الشروط على إجراء الأبحاث حول كيفية التعبير عن نمط اللغة، وفي أي مواقف، وما هي الخلفية بحيث تحدث عمليات نقل اللغة في المحادثة اليومية. لذلك، يريد الباحث بالحاجة إلى إجراء مزيد من الأبحاث حول السلوك اللغوي المرتبط بنقل اللغة وأنماط التفاعل اللغوي في أي سياق، وإلى من، ومتى، وأين ولأي شيء، وكلها شفهيًا. ابتداءً من هذا، يهتم الباحث باكتشاف سبب حدوث هذه الظاهرة واستمرارها، وسوف يكشف الباحث عن الأسرار الموجودة في اللغة المستخدمة عند التلاميذ.

ب. أسئلة البحث وتحديدها

إعادة النظر إلى محدودة قدرة الباحث ووقته، سيركز هذا البحث على المحادثة اليومية التي يجريها طلاب الصف الثاني العالي بمعهد الأزهار لوبوك لينجو. من البيانات السابقة، يستطيع الباحث أن يتخذ منها بعض الأسئلة كما التالي:

١. ما الأخطاء من نقل اللغة عند تلاميذ الصف الثاني العالي بمعهد الأزهار

لوبوك لينجو؟

٢. ما جهود التي يمكن القيام بها لتقليل مشكلة نقل اللغة عند تلاميذ الصف

الثاني العالي بمعهد الأزهار لوبوك لينجو؟

٣. ما علاقة نقل اللغة للتعلم اللغة العربية عند تلاميذ الصف الثاني العالي بمعهد

الأزهار لوبوك لينجو؟

ج اهداف البحث

١. لمعرفة ما الأخطاء من نقل اللغة عند تلاميذ الصف الثاني العالي بمعهد

الأزهار لوبوك لينجو.

٢. لمعرفة ما جهود التي يمكن القيام بها لتقليل مشكلة نقل اللغة عند تلاميذ

الصف الثاني العالي بمعهد الأزهار لوبوك لينجو.

٣. لمعرفة ما علاقة نقل اللغة للتعلم اللغة العربية عند تلاميذ الصف الثاني العالي

بمعهد الأزهار لوبوك لينجو.

د فوائد البحث

تنقسم فائدة البحث الى قسمين:

١. الفوائد النظرية

هذا البحث يمكن أن يساهم في دراسة الأخطاء اللغوية ويمكن أن يكون

أيضا مرجعا لبحوث أخرى

٢. الفوائد التطبيقية

(أ) خصوصاً للباحث هذه الدراسة هي شرط ليكون على قدم المساواة مع

الباحثين الآخرين

(ب) ولمكان البحث. لعل هذا البحث يكون قادراً على المساهمة في خزنة

العلوم في مدرسة الأزهار لوبوك لينجو خاصة في مجال تطوير اللغة العربية

وأيضاً يستطيع أن يكون تقويم للمعلمين والمتعلمين لتحسين اللغة العربية

هـ الدراسات السابقة

في هذا البحث، نظر الباحث في بعض الأطروحات أو البحوث العلمية

للآخرين واستعرضوا منها ليكون مراجعة في البحوث المتعلقة بنقل اللغة، وهي

١. البحث الميداني مع النوعي لأخت نور الأوتامي (٢٠١٥)، بعنوان " تحليل

الأخطاء اللغة العربية لصف الثامن التلميذ من النظام التجاري المتعدد

الأطراف المعلمات المحمدية يوجياكرتا. "اختارت الباحثة هذا الموضوع لأنها

ترى التلاميذ في مدرسة الثانوية وجياكرتا لا يزال لديه العديد من الأخطاء في

ممارسة اللغة العربية الشفوية والتحريرية، والمعلمون قد علمواهم كيفية نطق

جيذا وصحيحا. البحث العلمي لأخت نورول أوتامي يبحث عن أخطاء

تحدث على مستوى العام ، وأما الباحث في هذا البحث يبحث عن تحليل أخطاء في نقل اللغة.

٢. البحث العلمي لأخي والفجر (٢٠١٤) تحت العنوان "تحليل الأخطاء في

تحدث اللغة العربية لتلاميذ قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة جوراي سيو

مترو لمرحلة ٢٠١٣/٢٠١٤". يبدأ هذا البحث النوعي لأن الباحث يرى

ويسمع كثيرا من الأخطاء التي تحدث في تكلم التلاميذ قسم تعليم اللغة

العربية في الجامعة جوراي سيو مترو لمرحلة ٢٠١٣/٢٠١٤. وهذا البحث

أيضا يبحث عن خطأ عاما واسعا، الباحث في هذا البحث يبحث عن الخطأ

التي تحدث عند عملية نقل اللغة.

٣. البحث العلمي لأخت رحياتي نور انداه ساري (٢٠١٤) تحت العنوان "

تحليل الأخطاء في تحدث اللغة العربية لتلميذات مدرسة العالي بمعهد ابن

القييم يوجياكرتا لمرحلة ٢٠١٣/٢٠١٤. يهدف هذا البحث إلى معرفة ممارسة

محادثة التلميذات ومعرفة الأخطاء التي وقعت في تلك المحادثة. يبحث هذا

البحث عن أخطاء الكلام المعجمية والمورفولوجية والدلالية ، ولكن الباحث

في هذا البحث يبحث عن بناء الجملة في نقل اللغة.

٤. البحث الميداني مع النوعي لأخت ارينا رزقي حسنه (٢٠١٦), عنوان هذا

البحث العلمي هو "تحليل الأخطاء في بنة اللغة العربية لتلاميذ معهد مُجَدِيَة

تربية المؤمن كراكتان سلام مايلانج" يهدف هذا البحث الى معرفة الأخطاء

في المحادثة والعوامل المسببة تلك الأخطاء. في هذا البحث أخت ارينا أيضا

يبحث عن خطأً عامًا واسعًا, و الباحث في هذا البحث يبحث عن الخطأ

التي تسمى نقل اللغة.

من بعض البحوث العلمية التي أصبحت مراجعا, توجد أن كلها يبحث عن

حول الأخطاء الشفهية أو تسمى المحادثة، وهذا يسوي نفسه الذي سيبحثه

الباحث عن الأخطاء اللغوية في المحادثة. سيكون موقع الاختلاف بين هذا البحث

العلمي للباحث مع بعض المراجع هو أن الباحث سيركز على دراسة نقل اللغة في

تعليم اللغة العربية لتلاميذ بمعهد الأزهار لوبوك لينجو.